

**CHRZEŚCIJAŃSKA AKADEMIA TEOLOGICZNA
w WARSZAWIE**

Rok LIV

Zeszyt 1-2

ROCZNIK TEOLOGICZNY

ISSN 0239-2550

WARSZAWA 2012

REDAGUJE KOLEGIUM

JANUSZ T. MACIUSZKO – redaktor naczelny
Ks. MARIAN BENDZA – z-ca redaktora naczelnego
BOGUSŁAW WIDŁA – sekretarz redakcji
TADEUSZ J. ZIELIŃSKI
JERZY OSTAPCZUK – redaktor naukowy

RECENZENCI

ELŻBIETA ADAMIAK
GRASILDA BLAŽIENĚ
JERZY GOŁOS
KS. LEONARD GÓRKA
S. EWA JÓZEFA JEZIERSKA
ZBIGNIEW KAŻMIERCZAK
MARZANNA KUCZYŃSKA
KRZYSZTOF LEŚNIEWSKI
JAROSŁAW ŁAWSKI
ALEKSANDER NAUMOW
ZBIGNIEW PASEK
MAŁGORZATA SMORAĞ-RÓŻYCKA
SERGIUSZ TEMCZIN
PIOTR WILCZEK

Wydano nakładem Chrześcijańskiej Akademii Teologicznej
ul. Miodowa 21c, 00-246 Warszawa tel. +4822 635-68-55

Nakład: 200 egz., objętość ark. wyd.: 14,3

Druk: Fabryka Druku Sp. z o.o.

03-310 Warszawa, ul. Staniewicka 18

SPIS TREŚCI

ROZPRAWY

Jakub Ślawik, <i>O rolach kobiet w Starym Testamencie (Biblii Hebrajskiej)</i>	9
Jerzy Ostapczuk, <i>Perykopy liturgiczne okresu po święcie Pięćdziesiątnicy w dwu serbskich apostołach-ewangeliarzach krótkich (Sv-17 i KM-512)</i>	31
Iwona Baraniec, <i>Winsome Munro – życie i działalność naukowa. Kobiety w roli uczniów Chrystusa na kartach Nowego Testamentu</i>	69
Łukasz P. Skurczyński, <i>Między Jezusem historii a Chrystusem wiary: Johna Shelby'ego Sponga demitologizacja fundamentalistycznych tez chrystologicznych</i>	83
Jarosław Charkiewicz, <i>Miejsce świętych w liturgii Kościoła prawosławnego</i> ...	113
Sergiusz Temczin, <i>Jan Damasceński jako prawdopodobny autor starobułgarskiej służby ku czci konstantynopolitańskiego patriarchy Germana I</i>	153
Maryna Czystiakowa, <i>Kult Paraskiewy Tyrnowskiej w Królestwie Polskim i Wielkim Księstwie Litewskim: żywoty obszernie w języku ruskim</i>	167
Włodzimierz Wołosiuk, <i>Kijowska kultura muzyczna XVII/XVIII wieku i jej wpływ na formowanie się śpiewu cerkiewnego w Rosji</i>	185
Olga Cyrek, <i>Hezychastyczna koncepcja przeobstwienia (theosis) w ujęciu Grzegorza Palamasa (1296-1359) i jej wpływ na paletę barwną ruskich ikon XIV i XV wieku</i>	197

WSPOMNIENIA I RELACJE

ks. Edward Czajko, <i>Zielonoświętkowcy w Nowogródzkiem w latach 1919-1945</i> ...	229
--	-----

RECENZJE

Heinz-Josef FABRY, Ulrich DAHMEN (Hrsg.), <i>Theologisches Wörterbuch zu den Qumrantexten</i> , Band 1 (<i>aleph – chet</i>) [Gebundene Ausgabe] (Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer, 2011). Pp. xxiv + 1096 [556]. (ks. Mirosław Jasiński) ...	245
Andrzej P. Kluczyński, <i>Książę Pokoju (Iz 9,5). Obraz monarchii izraelskiej w księgach prorockich Starego Testamentu</i> , wydawnictwo ChAT, Warszawa 2012, ss. 475 (Jakub Ślawik).....	249
<i>Teologia Starego Testamentu (Bibliotheca Biblica)</i> , red. M. Rosik, t. I-IV, TUM, Wrocław 2011 – Tom I: Teologia Pięcioksięgu; Tom II: Księgi historyczne; Tom III: Księgi mądrościowe; Tom IV: Księgi prorockie (Jakub Ślawik)	257

<i>Sławomir Cebula, Prawa i wolności religijne we współczesnej Polsce. Ustawodawstwo a realia społeczno-kulturowe, Zakład Wydawniczy „Nomos”, (Tadeusz J. Zieliński Kraków 2012, ss. 216. (Tadeusz J. Zieliński)</i>	283
<i>Piotr Kroczek, The Art of Legislation. The Principles of Lawgiving in the Church, Unum Publishing House, Kraków 2011, ss. 344. (Tadeusz J. Zieliński)</i>	289

KRONIKA

Inauguracja roku akademickiego 2012/2013 w ChAT.....	295
Konferencja naukowa <i>Eklezjologia konfesyjna wobec współczesnych wyzwań ekumenicznych</i> , Warszawa, 27 listopada 2012 (Jerzy Sojka)	311

Култ Параскевы Тырновской в Польском королевстве и Великом княжестве Литовском: пространные жития на руськой мове

Наиболее ранним свидетельством знакомства восточных славян со св. Параскевой (Петкой) Тырновской является ее память в Евангелии-тетр 1144 г., происходящем из Галицко-Волынского княжества (Москва, Государственный Исторический музей [ГИМ], Синодальное собр., № 404)¹. Почитание Параскевы-Петки на территории единой Киевской митрополии начинается с конца XIV в., о чем свидетельствуют: а) память, тропарь и кондак этой святой в Псалтири митрополита Киприана (Москва, Российская государственная библиотека [РГБ], фундаментальное собр. МДА, № 142, 1-я четверть XV в.)²; б) упоминание о ее мощах, находящихся в Тырнове в „Списке русских городов, ближних и дальних“, составленном в конце XIV в. также в окружении митрополита Киприана.

Распространение культа Петки Тырновской в Польском королевстве и Великом княжестве Литовском продолжается и в последующие XV–XVII вв. Некоторые рукописи, созданные в этих

* Maryna Czysciakowa jest pracownikiem Instytutu Języka Litewskiego w Wilnie.

¹ Упоминание Петки Тырновской и Иоанна Рьльского в месяцесловной части кодекса, добавленной к Евангелию в конце XIII в., обусловлено копированием данного месяцеслова с болгарского оригинала. См. подробнее А.А. Турилов, *Slavia Cyrillomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи средневековья*, Москва 2010, s. 405, сноска 126.

² Список является древнерусской копией со среднеболгарского оригинала.

землях, свидетельствуют о сознательном собирании сведений о святой. Так, краткое житие Параскевы Тырновской (14.X, нач.: *Оїж є̄таж Парасковѣа вѣѣ ѿ веси Єпиваѣ...*) включено в простой пролог Национальной библиотеки Польши [НБП], Акс. 2706, конец XVI – начало XVII вв., принадлежавший храму св. Параскевы в городе Бяла на Подлясье. Нужно отметить, что житие Петки обычно отсутствует в Простом прологе, с XIV в. его начинают включать в Стишной пролог. В данном случае книжники специально отыскивали стижной пролог для того, чтобы заимствовать из него житие св. Параскевы³.

Указанное выше краткое житие Параскевы Тырновской вошло в киевскую редакцию Стишного пролога⁴, списки которой происходят из различных православных епархий польско-литовского государства⁵. Древнейший пролог этой редакции (известно 15 списков) переписан в Холмской епархии в 1496 г.: ГИМ, собр. А.С. Уварова, 56-1^о, на сентябрь – февраль; Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы [БВАНЛ], F 19-100, на март – август.

В церковнославянских минеях четых Великого княжества Литовского представлено пространное житие Параскевы-Петки тырновского патриарха Евфимия, но не в первоначальной версии, а с рассказом Григория Цамблака о перенесении ее мощей в Сербию (напр., БВАНЛ, F 19-79, на сентябрь – ноябрь, 1-я четверть XVI в.), т.е. оно относится ко второму виду распространенной редакции по классификации Э. Калужняцкого⁶.

³ Другие тексты Стишного пролога в этот список не вошли, подробнее об этом прологе см.: М.В. Чистякова, *Структура пролога Акс. 2706 Национальной библиотеки Польши: сентябрь–ноябрь*. [w:] Кнуготуга. Т. 55. Vilnius 2010, s. 27–53.

⁴ В отличие от южнославянской и великорусской традиции в стижных прологах киевской редакции Параскева Тырновская поминается 13 октября.

⁵ Подробнее о киевской редакции см.: М.В. Чистякова, *О редакции Стишного пролога со сказаниями из Киево-Печерского патерика*. [w:] Naujausi kalbų ir kultūrų tyrimai. Vilnius 2012, s. 29–44.

⁶ См. E. Kałużniacki, *Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375–1393)*, Wien 1901. Этот же текст характерен и для великорусской традиции, древнейший список которой датируется началом XVI в. (РГБ, Иосифо-Волоколамское собр., № 644). В восточнославянские страны это пространное житие проникло через сербское посредничество, скорее всего, через Афон. См. подробнее А.А. Турилов, *Культурные связи Московской Руси и Сербии в XIV – начале XVII в.* [w:] Москва – Сербия, Белград – Россия. Сборник документов и материалов. Т. 1: Общественно-политические связи XVI–

Гимнографические произведения в честь преподобной Параскевы Тырновской широко представлены в рукописных служебных и праздничных минеях XVI–XVII вв., созданных и бытовавших в Польском королевстве и Великом княжестве Литовском⁷. Списки с этих территорий количественно преобладают над великорусскими списками миней с житием Петки, что говорит о более широком распространении гимнографических произведений в честь преподобной в Польско-Литовском государстве⁸.

Таким образом, в книжной традиции Польши и ВкЛ представлен весь спектр агиографических и гимнографических сочинений Петке Тырновской на церковнославянском языке⁹. Помимо этого в честь святой были созданы тексты на руськой мове¹⁰, которые из-за специфичности языка и ограниченности списков территорией

XVIII вв. Сост. С. Долгова, Е. Иванова, А. Турилов, Т. Субботин-Голубовић, Белград – Москва 2009, s. 104–105. Списки содержат молитву за Георгия Бранковича, правителя Сербской деспотии с 1427 по 1456 гг., что позволяет датировать версию текста 2-й четвертью – серединой XV в. См. заметки на эту тему: А.А. Турилов, *Slavia Cyrillomethodiana...* s. 295, 380.

⁷ В книжных собраниях Польши хранится более 40 рукописей со службой в честь преп. Параскевы, их перечень, классификацию на основе композиционных особенностей и публикацию структур отдельных служб см. в книге: M. Kuczyńska. *Poludniowosłowiańska poezja liturgiczna w zbiorach bibliotek polskich*. Szczecin 2003, s. 126–187.

⁸ А.А. Турилов, *Slavia Cyrillomethodiana...*, s. 379.

⁹ О широком распространении культа Параскевы Тырновской в Польско-Литовском государстве свидетельствует не только корпус вышеназванных текстов. В индексе православных и униатских храмов в честь святой Параскевы в городах и местечках Речи Посполитой (по данным на 1772 год) зафиксировано 497 позиций, см.: W. Kołbuk, *Kościół wschodnie w Rzeczypospolitej około 1772 roku, Struktury administracyjne*, Lublin 1998, s. 379–380. Автор не разграничивал храмы в честь одноименных святых (в православной традиции известны 4 святых с именем Параскева), однако можно предположить, что немалая их часть была связана с почитанием преподобной Петки Тырновской.

¹⁰ С середины XIV в. в Великом княжестве Литовском сосуществовало два книжных славянских языка: церковнославянский и руська мова. Церковнославянский язык функционировал в литургической сфере внутри православной общины. Восходящая к древнерусскому языку руська мова применялась гораздо шире: официальные государственные документы, деловая переписка, светская литература. Таким образом, руська мова была основным средством межконфессионального и межэтнического общения внутри ВкЛ. С конца XIV в. на руську мову осуществлялись переводы религиозных текстов (Библия, жития святых и др.) и произносились проповеди. Так эти тексты становились доступными и понятными для широкого круга читателей и слушателей.

Польского королевства и Великого княжества Литовского редко оказываются в поле внимания исследователей.

Одним из первых на подобные материалы обратил внимание Э. Калужняцкий, опубликовавший пространное руськомовное житие Параскевы Тырновской в составе двух учительных евангелий из собрания библиотеки Перемышльского капитула¹¹, в настоящее время хранящихся в НБП, Акс. 2847, конец XVI в., Акс. 2755, 2-я четверть XVII века¹². Источником для перевода текста в этих списках послужила сокращенная редакция минейного жития с инципитом: *Свѣтлѣишіа сльнѣца прѣподѣвнѣне память Петкы, аште по дробноу тоу съповѣлы житіе, дѣянїа же и хожденїа, таже ради христови лювве подѣет...*¹³. Согласно Э. Калужняцкому, последняя создана иеродиаконом Моисеем, сербом из Будима, имя которого читается в конце печатного сборника для странников, изданного Божидаром Вуковичем в 1536 г. в Венеции¹⁴. Ученые сходятся на мнении о создании сокращенной редакции специально для книги Божидара Вуковича, что подкрепляется и археографическим материалом¹⁵. Текст в учительных евангелиях Акс. 2847 и Акс. 2755 является сжатым пересказом моисеевой редакции, по ходу повествования неоднократно прерываемым обращениями рассказчика к слушателям. Например, один из эпизодов жития сопровождается таким комментарием: *Прото старан сѧ каждын христіанскїи чловѣкуе, авгы есь не смердѣл из грѣхи своиини тако онои корабльник, але старан сѧ очищати грѣхи свои постом и*

¹¹ У Э. Калужняцкого они обозначены L I F. 4 и L I D. 6. См. E. Kałuźniacki, *Zur älteren Paraskevalitteratur der Griechen, Slaven und Rumänen*, Wien 1899, s. 77–81.

¹² См. их описания: А. Naumow, А. Kaszlej, *Rękopisy cerkiewnosłowińskie...*, s. 154–155, № 321; s. 148, № 310; Г. Чуба, *Українські рукописні учительні Євангелія*, Київ – Львів, 2011, s. 66–67, № 13; s. 144–146, № 70.

¹³ Сокращенная редакция жития св. Параскевы, созданная на основе составленного патриархом Евфимием пространного жития, заканчивается рассказом о перенесении мощей в Тырново, ее текст опубликован и учтен среди других редакций пространного жития Параскевы, см. S. Novaković, *Život sv. Petke od patrijarha bulgarskoga Jeftimija*. [w:] *Starine*, T. 9, 1877, Zagreb, s. 53–59. Кл. Иванова, *Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*, София 2008, s. 248.

¹⁴ E. Kałuźniacki, *Zur älteren Paraskevalitteratur...*, s. LXXX–LXXXIII.

¹⁵ К. Иванова, *Житието на Петка Тырновска от патриарх Евтимий (Източници и текстологически бележки)*. [w:] *Старобългарска литература*. Т. 8, София 1980, s. 35.

молитвою, покѣстою, алиѣжнами свѣтъыми оубогихъ надѣлаючи и слоугъ церковныхъ не забываячи, абы есь пришел до такоужѣ ласки от Господа Бога, такѣю онаѣ пан'на свѣтаѣ Парасковѣѣ достала...¹⁶.

Пространное житие преп. Петки на руськой мове представлено также в минее четъей из Национальной библиотеки Польши, Акс. 2996, не ранее 40-х гг. XVII в. В каталоге кириллических рукописей, хранящихся в Польше, указано, что рукопись принадлежала библиотеке греко-католического капитула в Перемышле, как и упомянутые Е. Калужняцким учительные евангелия с житием Параскевы. Руськомовное житие Параскевы в этой минее восходит к церковнославянской версии жития, созданной на основе редакции иеродиакона Моисея. Судя по руськомовному переводу в Акс. 2996, новая редакция возникла не ранее 1641 г., скорее всего, в Молдавском княжестве, т.к. текст расширен рассказом о перенесении мощей св. Параскевы в Яссы: *потѣ рокѣ по рождѣствѣ х̄вѣ, дх̄лї: до землѣ волоскон перенесены стѣыѣ моцѣ, до славнаго мѣста Исъ ѿ г̄дрѣ, воеводѣ молдавскаго Василїа Люпола. и положены сѣтъ з' великою почитивостю, в' цркви стѣыхъ трѣ стѣи. Василїа великаго, Григорїа Бгослова, і Иванны Златооустаго, ѿ тогѣ г̄дрѣ з'мѣрваннои. гдѣ и ннѣ ѣстно лежѣ*¹⁷.

К числу пространных житий преп. Петки на руськой мове следует отнести текст в составе рукописного отрывка из Библиотеки Российской академии наук [БРАН], 12.7.37¹⁸. Несмотря на то, что

¹⁶ Цитируется по: E. Kalužniacki, *Zur älteren Paraskevalitteratur...*, s. 79. Там же на s. 77–79 см. и другие примеры.

¹⁷ Некоторые фрагменты текста моисеевой редакции в тексте минеи Акс. 2996 сокращены (молитвы перед влахернской иконой Богородицы, рассказ о победах Ивана Асеня II и др.) и переосмыслены (эпизод с захоронением трупа капитана и др.), а также смещены хронологические рамки повествования: датой перенесения мощей святой в Тырново назван 539 год н.э. и добавлено, что событие произошло в 13-ий год царствования императора Юстиниана I (527–565). Похоже, молдавская разновидность пространного жития преп. Параскевы известна лишь в руськомовном переводе. Подробнее об этом житии Параскевы Тырновской и публикацию текста по списку Акс. 2996 см.: М.В. Чистякова, *Минейное житие Параскевы Тырновской на руськой мове (на материале списка Национальной библиотеки Польши Акс. 2996)*. [w:] Старобългарска литература, София 2013 (в печати).

¹⁸ Второй шифр этого отрывка – БРАН, собр. Э. Калужняцкого, № 34.

житие в составе этого фрагмента ранее было опубликовано¹⁹, рукопись до сих пор не описана и ее жанровая принадлежность не установлена. Просмотр de visu семи листов, датируемых серединой XVI в., позволяет утверждать, что рукопись является отрывком Учительного евангелия, поскольку следующее за житием Петки общее поучение святителям с инципитом: **Мовѣ Гѣ до пришѣши до него жидѣ. А естѣ двѣ овцѣ, если кт[о М]ною²⁰ вниде, вѣде избавле, и вниде] и изыде и пожито знаде...** является толкованием на *Ион. 10,7* (другие тексты на с. 598 также характерны для учительных евангелий).

Руськомовная версия жития Петки в рукописи БРАН 12.7.37 является переводом с церковнославянского языка²¹. За основу для перевода также была взята моисеева редакция жития преп. Параскевы (нач.: **Свѣтлѣиша сльнѣца прѣподвѣныя память Петкы, аште по дробноу тою съповѣлы житіе, дѣланіа же и хожденіа, іаже ради христови лювве подыет...**). Руськомовное житие в учительном евангелии БРАН 12.7.37 довольно точно совпадает с моисеевой редакцией²². Выявленные различия сводятся к следующему²³: 1) заново составлено вступление к житию (гл. 1); 2) во 2-й и 3-й главах текст жития сокращен.

1) Вступительная глава в руськомовном житии не является переводом или переделкой церковнославянского предисловия к житию, а заменена новой, более пространной версией. Вполне вероятно, что она составлена специально для руськомовной версии (в духе учительных евангелий), т.к. церковнославянские тексты с подобным вступлением, похоже, неизвестны. Ср.:

¹⁹ См. В. Зема, С. Зинченко, В. Фрис, *Metropolis Kijoviensis. Каталог і тексти петербурзьких зібрань*. Київ 2010, s. 178–182.

²⁰ Текст, указанный в квадратных скобках, мною восстановлен [– М.Ч.].

²¹ Руськомовное житие преп. Параскевы в составе учительного евангелия БРАН 12.7.37 представлено в конце статьи.

²² Текст по списку БРАН 12.7.37 был сопоставлен с моисеевой редакцией жития, последняя цитируется по изданию: S. Novaković, *Život sv. Petke...*, s. 53–59.

²³ Указаны лишь те различия, которые являются результатом сознательной правки. Помимо этого, между лл. 1 и 2 в списке БРАН 12.7.37 есть механический пропуск, по количеству пропущенных строк соответствующий одному листу текста.

ВЕРСИЯ ИЕРОДИАКОНА МОИСЕЯ	БРАН 12.7.37
<p>Свѣтлѣншіа сльн'ца прѣподвѣнныѣ память Петкы, аште по дробноу тоѣ съповѣми житіѣ, дѣкнїа же и хожденїа, таже ради Христови любве подыѣть. Нь кто оубо тоѣ по чести изречеть д'ванїа же и чюдеса, кто благод'канїа и застоупленїа и прѣдстательства, таже в Єпїватохъ, таже в Тракин, Трьнове же и Мисїи и Дал'матїи, не тьчїю же нь и по вселен'нѣи тоѣ верѣштеши вѣносимо илнѣ. Многа оубо и дл'гга боудеть ѡ прѣподвѣн'ки сєи повѣсть; и нашъ оумь къ сєи по лѣпотчѣ не довлїєть съповѣдати</p>	<p>Вин'наа рѣчуть томъ кто држгї наоучаѣ, з житїа и прикладъ своего. такими маю̄т быти тїи, которїи его слжхаю̄т, оуказовати. але ѣ єсмо в добрѣ лѣниви, а к направлєнїю нї пожитоуного. з совѣтъ и спра̄ нашӣ ставити прѣ̄ шумиа в̄а̄ ввєчӯд̄ нашӣ не можемо. до житїа с̄а̄ ст'ы̄ бжїӣ оутѣкаемо, из' ихъ цно̄ и працы в̄а̄ слжхаѣ̄ нашӣ покаря̄мъ д'хов'н'ы̄ живота в'ѣунаго подаючи. бо єнн̄ из самого ежлн'ѣна̄ своего, и воззни бжєӣ добрѣ̄ и цнотливє живѣ̄. дрѣсїӣ прє̄з наоукж̄ писна̄ ст'ого. а инїӣ з̄а̄ с̄ приклад̄ѣ̄ и повѣстѣ̄ цно̄ ст'ы̄ бжїӣ къ мл'тӣ с̄а̄ бжєӣ, и добрѣ̄ его̄ справ̄а̄ запалаю̄т. и ѣ тѣсноӯ дорогоӯ до сп[асє]нїа̄ идѣ̄т. кд'ы̄ на̄ вѣноӣ є̄т̄ волӣ наш[єӣ] ал'бо дла̄ прагн'ѣна̄ рѣчєӣ в'ѣун'ы̄</p>

	<p>н[ε]видомѣи, тѣи доуаснѣи и невидомѣи ѡпѣшати. албо ѿнѣшнѣи того свѣтѣи сѧ доврѣ роз'миловати, ѿ ѡнѣи вѣчнѣи нескон'чонѣи пришлѣи ѡпасти. Прощѣ тѣдѣи вшикѣи, которѣи тоѣ житѣе прѣбѣла Парасков'гѣи сѧхати вѣдѣи. алѣи то цѣо сѧ повѣтѣи в' козани бѣжеи оубажали, и колко можунѣи еи справѣи и цѣо сѣтѣи наследовали...</p>
--	--

2. Сокращения, выявленные в результате сопоставления руськомовной версии с моисеевой редакцией, сводятся к устранению сравнительных оборотов (пропущенные фрагменты подчеркнуты) (гл. 2):

<p>ВЕРСИЯ ИЕРОДИАКОНА МОИСЕЯ</p>	<p>БРАН 12.7.37</p>
<p>вѣсе вражіе такоже нѣкото꣙ю паоучиноу разарааше кѣзны, и, <u>также Давидѣ, на кѣждо днь мѣслѣнаго низлагаше Голѣод</u> и вѣ видѣти иже въ зловѣ вел'ни хвалештаго се змѣа хѣудѣ низлагаета и попираета шть моудрѣе сеѣ дѣвѣи, <u>также хѣудѣ нѣкото꣙ю п'тицоу. И сице оубо</u></p>	<p>вѣ вражіи дѣавѣскѣи тако паоучинѣ розпорошила хитрости. и ѡного прегордаго в' злостѣ хвалѣоуѣ змѣа, хѣда панѣка потолучила. и тѣа свою оубрашила дѣшѣ...</p>

ПОДВИГШИ СЕ НА ЮСТЬСТВО И СИЦЕ свою оукраси доушоу...	
--	--

В руськомовной версии также немного сокращены тексты молитв (гл. 3):

ВЕРСИЯ ИЕРОДИАКОНА МОИСЕЯ	БРАН 12.7.37
<p>ТВОЕМОУ ЕДИНОРОДНОМУ ПОСЛѢДОВАВШОЮ СЫНОУ. <u>ВѢСИ</u> <u>НЕМОШТЬ ЖЕНСКАГО ЮСТЬСТВА, ДѢВО,</u> <u>ВѢСИ ДОУШЕ МОЮЕ ѠЗЛОБЛЕНІЕ, НЕ</u> <u>ИМАМЬ ИНГЫЕ НАДЕЖДЕ, НЕ ИМАМЬ</u> <u>ИНОГО ПОКРОВА, ТЫ НАСТАВНИЦА, ТЫ</u> <u>ЗАСТОУПНИЦА, ТЫ ВСЕЮ ЖИЗНЫ МОЮЕ</u> <u>ХРАНИТЕЛНИЦА. ДОНДѢЖЕ ВЪ ПОУСТЫНИ</u> <u>ХОЖДАХАХЪ...</u></p>	<p>ТВОЕИѠ ЕДИНОРОДНОИѠ ПОСЛѢДОВАЛА <u>СНѠЖ,</u> <u>ДОНДѢ</u> ВЪ ПѢСТЫНИ ХОЖДАХѠ...</p>

В ряде случаев сокращения привели к небольшой перекомпоновке текста. Так, в канву повествования руськомовной версии вставлены некоторые содержательные элементы из сокращенного фрагмента (гл. 3), т.е. составители не только сокращали, но и пересказывали церковнославянский источник:

ВЕРСИЯ ИЕРОДИАКОНА МОИСЕЯ	БРАН 12.7.37
<p>къ Царствоуюштомуу пришѣдши градоу, <u>въ Божіа Слова прѣкрасны</u></p>	<p>до ЦриградѠ пришѣши, тако любопратицитаѠ пучела всѣ стѣны</p>

<p> прѣиде хрѣмь, что не дѣюшти и творештїи, колѣбнонь уестаа творештїи поклоненїа, слъзныне тоуештїи источникы, шть сръдца уестаа испоуштаюшти стѣнанїа; и поустыинное поминаюшти прѣбыванїе, лютою сънѣдаема бѣше пѣудїю, и по семь такоже любовѣлна п'чела въсе пролѣтние цвѣтты, сице иже тамо въса свѣтаа любовроуднѣ шбгышьдѣ мѣста... </p>	<p> цркви навожыни млтвѣ и слезами, и колѣнопоклоненїи и слъх[а]нѣ утенїи навѣдила </p>
---	---

Выбор сокращенной редакции жития прп. Параскевы для перевода на руську мову вполне закономерен: со второй трети XVI в. именно эта версия получает широкое распространение в культурном ареале *Slavia orthodoxa*²⁴. Моисеева редакция послужила источником для руськомовной версии в минее четъей Акс. 2996, а также для упомянутых в статье учительных евангелий.

Пространные жития Параскевы Тырновской в составе учительных евангелий БРАН 12.7.37; НБП, Акс. 2847, Акс. 2755 являются лишь небольшой частью руськомовной традиции Польского королевства и Великого княжества Литовского. В предварительном каталоге Г. Чубы указано еще 9 учительных евангелий с житием прп. Петки Тырновской (перечислены в хронологическом порядке): Львовская научная

²⁴ Известное по изданию Божидара Вуковича житие преп. Параскевы позднее послужило основой для перевода на болгарский язык и вошло в некоторые дамаскины. См. подробнее: Н. Драгова, *Жанрова трансформация на евтимиево житие за света Петка Тырновска през XVI–XVII век*. [w:] Тырновска книжовна школа: Културно развитие на българската държава краят на XII–XIV век. Т. 4, 1985, Велико Тырново, s. 93–101.

библиотека им. В. Стефаника [ЛБНС], ф. 77, оп. I, № 5, 1585 г.; ЛБНС, ф. 2, № 379, 1588 г.; Российская национальная библиотека [РНБ], ф. 893, № 16, ок. 1604 г.; НПБ, Акс. 2584, ок. 1605 г.; ЛБНС, ф. 77, оп. I, № 32, 1641 г.; РНБ, ф. 893, № 15, первая треть XVII в.; НПБ, Акс. 2590, первая треть XVII в.; Национальный музей Украины во Львове, Ркк 441, вторая четверть XVII в.; Библиотека Института литературы им. Т. Г. Шевченко НАН Украины, последняя четверть XVII века²⁵. Классификация и исследование жития Параскевы Тырновской в этих списках является дальнейшим направлением изучения агиографических текстов в честь преп. Параскевы на руськой мове.

ЖИТИЕ ПАРАСКЕВЫ ТЫРНОВСКОЙ ПО УЧИТЕЛЬНУМУ ЕВАНГЕЛИЮ
БИБЛИОТЕКИ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК, 12.7.37.

с. 585

Вин'нал р'вучъ томж кто држгѣ наоучаѣ, з житїа и прикладж своего. такими маѣ быти тїи, которїи его слжхаѣ, оуказовати. але ѣ есмо в добрѣ л'бниви, а к направлєнїю нї позитоуного. з восовъ и спраѣ нашї ставити прѣ шчима вѣ шведѣ нашї не можемо. до житїа сѣ ст'чѣ бжїї оут'бкѣемо, из' ихъ цнѣ и працѣ вѣ слжхаѣ нашї покар'мѣ д'хов'нѣ живота в'бунѣмо подаючи. во ѣни из самого сжмн'бнѣ своего, и вогзни бжєи добр'кѣ и цнотливѣ живѣ. дрвсїи прѣз наоукж писма ст'того. а инїи

с. 586

зѣ с прикладѣ и пов'кстѣ цнѣ ст'чѣ бжїї къ мѣти сѣ бжєи, и добр'кѣ его справѣ запалѣ. и ѣ т'кєною дорогою до сп[асє]нїѣ²⁶ идѣ. кадѣ на вѣони ѣт' воли наш[єи] ал'бо дѣл прагн'бнѣ р'вучєи в'бунѣ н[є]видомѣ, т'чи дочаснѣи и невидомѣи шпцати. ал'бо нн'кшнї того св'т'нї сѣ добр'кѣ роз'миловати, ѡ шнѣ в'бунѣ нескон'чонѣ пришлѣ шпцати. Прощ ж тѣдѣ вшикѣ, которїи тоє

²⁵ См. описание этих рукописей: Г. Чуба, *Українські рукописні учительні Євангелія...*, s. 149–170, № 1, 2, 13, 16, 30, 37, 62, 64, 70, 76, 88.

²⁶ Здесь и далее текст, указанный в квадратных скобках, мною восстановлен. Многоточием обозначена утрата фрагментов текста. [– М.Ч.]

житіє прѣпѣла Парасковѣїи слѣхати вѣдѣ. авгы тоцо сѧ повѣт в' козани бѣжи оубажали, и колко можуи еи справѣ и цнѣ стѣхъ наследовали. Сѣла стѣла прѣпѣла Парасковѣїа ѡуизнѣ имѣла Спиватѣ. родителѣ бл҃гочестивыи, ходѣуи въ всѣ бж҃їи за[по]вѣдѣ неѡуклонно. мл҃тинию и довродѣстѣвы все свое оукрашаючи житіє. Выховали тѣ сѣю доврою и чистю голбвицѣ хѣж в' подобнѣхъ ѡбѣдѣ, и законѣ бж҃їю доврѣ тжю наоучивши, до нѣнѣхъ ѡишли ѡбителѣ. дѣднѣхъ домѣ поставивши Парасковѣїю, съ братѣмъ Евфиміє. которѣхъ потѣмъ еи кпѣ

... (утрата двух страниц)

с. 587

ложила привѣжище свое. слезы ѡ ѡуи непрестанно испѣцаючи. и так' в жѣскѣ тѣлѣ, мжжеского доставши роздѣл. всѣ вражїи діавѣскїи тако наоучиш розпоршила хитрости. и ѡного прегордаго в' злостѣ хвалѣуого смѣла, хѣда панѣка потолочила. и тѣ свою оукрасила дшж, и на нѣ испѣнило сѧ прѣрукое слово; въжделѣтѣ црѣ доврѣтѣ твоєи. и тѣ вѣвѣ мѡвою и дѣлѣ житіє свое оукрашивши, лѣта достаточныи премѣшкала на пѣци. Ноуи еднѡи на мл҃тѣвѣ сѧ по ѡбѣдѣ вѣдавши. и рѣки на нѣо оумилно въздѣвѣши, оузрѣла нѣкакѡе бж҃тѣвѣное видѣнїє. юношѣ нѣкакѡго пресвѣтлаго ко неи пришѣшого, и еи мѡвѣуого. пѣстѣнию поставивши до ѡуизнѣхъ вѣрїи сѧ. тѣ ти подѡбаѣ тѣло земли поставити, дшж ѡдати до вѣкунѣхъ радости. силѣ тѣдѣ привидѣна ѡного роѡважачи, ѡ бѣ тоє вѣти зроздѣла. радѣючи сѧ ѡ тѣлеснѣхъ розспраженїи. фрѣсѣючи сѧ ѡ оставленїи пѣстѣнѣ. ни вѣвѣмъ тѣ много дшж

с. 588

ѡуизнѣ, и на первое подѡбїє привѣди, іѣ пѣстѣннѡе житіє, и покоинѣ мл҃тѣва. Я вшѣ же и не хотѣуи пѣстѣнию поставила, и до свѣта вернѣла сѧ. и до Цриградѣ пришѣши, тако любѡпработѣла пчѣла всѣ стѣхы црѣкѣхъ навѡжѣхыи мл҃тѣвѣ и слезали, и колѣнопоклоненїи и слѣх[а]нѣхъ чѣненїи навѣдила. и къ пресвѣтлому бж҃їа Мѣре прїидѣ храмѣ, то ѣтѣ црѣк[вѣ] которѣа

владѣрнѣ именовѣт сѧ. и тѧ и к трои ѹтѣнои припадши иконѣ, теплѣ нещѧно
вѣливаюуи слезы и мовѧуи. тобѣ влѹце въ шпѣкѣ ѡдаю вшитѣ мои живѣ.
на тѧ всю мою покладѧю надѣю, не ѡдали оубогѣю мене. не заветыди мене
свою рабѣ, которѧ ѣ ѡ молодости твоѣиѣ единородноиѣ послѣдовала Бѣж,
дондѣ въ пѣстыни хождаѣшѣ, тебе помощницю имѣ. нѣкѣ же до свѣта вѣнчалѧ
сѧ. ни которѣи иѣши помочи шкрѣ тебе потребѣю. нѣнѣ оубо влѹце прѣстани
ми оубоги, и вѣди ми спѣшница, наставница, и шпатрѣжка, ѧ до конца
живота моего. инои бо надѣи шкрѣ тебе не иманѣ.

л. 589

тѧ тѣдѣ всюю дѣшею помолити сѧ, и всю надѣю на Бѣжю Мѣрѣ
вѣзвѣвши, до свои вернѣла сѧ ѡуизнѣ. и дошѣши Епикѣ превѣла тѧ ѹ
немалѣи. трѣды кѣ трѣдѣ, и колѣзни кѣ колѣзниѣ прикладѧюи. постѣ и
мѣтвѣли себе оукрашаюуи. едина кѣ единомѣ Бѣж всегда вѣсѣджюи. ѹсѣ
немаломѣ милошѣшѣ, свое ѡшествіе ю ѡсюдѣ зрозжѣла. зарѣ на мѣтѣ сѧ
швернѣла. и слезѧи шливѣла лице земли; ѹвѣколювѣ вѣко гѣлюши. не презри
мене свою оубогѣю рабѣ, которѧ ѣ шпѣко длѧ твоего стѣго имене шставиѧ,
и тобѣ послѣдовала. и нѣкѣ всещѣдрѣ Гѣ, повѣли агѣлѣ мирнѣ припѣти мирно
оубогѣю дѣшѣ мою. и неѣди не вѣдѣ ми заворонѣ вѣсѣ ѡ нечистѣи и скрѣнѣи
вѣсѣ. но сподови мѧ сѣ дрѣзновеніѣ прѣстѣти твоѣѣ шрашномѣ прѣлѣ. тако
влѣвѣ еси вѣ вѣки. и тако вѣжненѣю свою ѡдѧ дѣшѣ в рѣцѣ вѣжѣи. тѣло же
ѣл положено вѣ вѣ гробѣ ѡ нѣкоторѣи хрѣтолюбѣ. алѣковѣ не шѣѣѣла себе

с. 590

никомѣ ѡкѣдѣ в[гысть] и кто ѣт. лѣ вѣла непознаѣема до дѣне исхода ѣл
ѣ к Бѣж. сицевѣла подвижи прѣвѣнѣла мѣрѣ, сицевѣла вѣбѣи вѣжненѣла
Парасковѣгѣи. которѧ того малого ѹсѣ на земли працюѣвши и злотѣпѣвши
великѣю на нѣси штримѣла слаѣв. ѹлѣ и тѧ не занѣхѧ Бѣ рабѣ надѣг[о].
вѣшѣмѣтнѣ лежѣти, ани зѣпѣсов[а]нѣ сказити сѧ незмазаномѣ шно[ѣ] тѣлѣ.
но и ш сѣ показѧ ѹюдо дивно. Стѣпникѣ нѣѣакомѣ тогдѣи вѣг[...]. того мѣсѣе,
на стѣпѣ постничѣск[оѣ] житіѣ проѣѣдѣшѣ, и Бѣж и себе вниѣюшѣ. трафѣло
сѧ корѣѣлник[ѣ] нѣѣкоѣмѣ хоробѣю лютою вѣлѣвши сконѣѣти сѧ. тѧ нѣгдѣ
повѣженѣ вѣт[...]. и поѣа смѣрѣ исхѣдити вѣшѣнѣрно, тѧ и не могѣлѣ никто мѣнѣти

и изблжкити сѧ пжтѣ ѡнѣ. не тѣко, але и стѣпникъ не могъшѣ стерпѣти смродѣ ѡного зъшѣ з стѣпа. и просѣ ѡбъывателѣ тамошнѣ, авгы въывравѣши гѧмж закопали смер'дѡвѣи трѣ ѡ. а кдгы дѣ ѡнѣ въывирали въглажкѣ"

с. 591

знаишли тѣло в земли лежѧще цѣло безъ нарѣшенѧ и безъ наиниешен шкоды albo сказгы. издѣмѣвши сѧ днѣвѣа" сѧ знаидѣниѡ ѡномж. а вшѣ же тако простѧци глжпѣи ѡнѣ трафѣнѣ такъ такѣю малѣю рѣвѣу занѣхали. и блико тѣ трѣ ѡ вѡнѡвѣи закопѧ". але скоро до домѣ розгышли сѧ, реу' ѡнѣю розголосили. Гѣвргѣи нѣпакѣ ѡ нѣ мж бѣговинѣ, и хрѣоловиевѣи, в домѣ своѣ въывши, въ вѣчернѣи чѧсгы такъ емж ѡбъывѧ въѣ на мѣтѣс сѧ вѣдѧ. и прилежно къ бж мѣбж творѧше ѡ все своѣ домж. и по мѣтѣк заснѣ, и привидѣло сѧ емѣ, ѧковгы црѣцю нѣпакѣю на пресвѣтлѣ сѣдѣцѣю маѣстѧтѣк, видѣти. а ѡколо неи великѣю великѣ пресвѣтлѣи воинѣ стоѧциѣ. которѣ хрѣоловиевѣи ѡ видѣшѣи, стрѧхѣ зжѣ въѣ. на землю себе поверже. не могъшѣи свѣтлости и красѣтгы ѡнѣ съ дръзновѣнѣи зрѣти. лѣ едѣи ѡ свѣтлѣи ѡнѣ, иливши за рѣкѣ понѣслѣ его, мѡвѡшѣи. Гѣвргѣи, процю тѣ занѣхѧ"

с. 592

есте тѣло прѣвнѣмѧ Пар[аск]овгѣи лѣ рыхѣло тѣе въывѧвши, в хѣдогон п[о]ложѣте его трѣмнѣ. въждѣлѣ [въ] црѣ добротѣк ѣл. и въсхотѣвъ тѣ[ю] про]славити на земли. тѣ и ѡнѧ пресвѣтлѧа црѣца мѡвила емѣ. цѣо рѣлѣк въывѧвши тѣло мое на поцтивеѣ полож[и]те мѣсци. авѡвѣ не могѣ ю тѣ д[о]лго терпѣти смродѣ трѣпа ѡног[о] а чти и ѧ есте ѡлѣкѣ, и тѣ же ѡ м[а]тернѣи лѣжеснѣ рѣжденнѧ. ѡчи[з]на мѡл тѧл ѣ" Ѣниватгы зѡвѣмѧ кдѣ въы тѣрѧ мешкаете. Той ноуи нѣпакѣа бѣговинѧ невѣста на ни[а] Ѣвфиѣлѧ, подобное ѡномж видѣнѣ видѣла. и на оутрѣнѣи днѣ ѡбѡи достѧтѣчѣне всеѣ людѣ ѡповѣдали. а кдгы тѣе мѣдѣ посполитгыи оуслѣшѧ. зараѣ вшѣици великѣи оуѣвѣгѣ, и съ оуѣдѣѣи ѡное зацное тѣло въывѧли. и гѣ нѣпакѣомж дорогѡмж клѣннѣтѡви дѣѡвали сѧ. вѣзѡвши ѣ оуцтиве съ свѣчѡами, и кадилгы, и мѡргы многоцѣннгыми, съ радѣстѣю положили в цркви стѣи апѣлѣ. в которѣ лежѡшѣи

л. 593

ли... тые... знаки унило. и не [тѣлько] в сторонѣхъ внои, але и по всеѣхъ
 школицѣхъ сторонѣхъ чюда и знаки шныи знаемыи бѣху. вси бо въ школицѣхъ
 хоргыи и немощныи приходоуи съ вѣрою, здорова ѿносили. и розголосила сѣ
 таа рѣчѣ по всеиѣхъ окрѣгови странѣхъ внои. Часъ тѣдѣхъ немаломѣхъ минѣвши,
 и греуѣскаго црѣвѣа дерѣжавѣхъ славиши. пощениѣ бѣжїи римляне штримали ѣ
 которыхъ палицею желѣзною бѣжтвенное писаниѣ именѣхъ. и ꙗко шпановали
 Цриградъ, вшико пощениѣ навина бѣхъ вѣтѣдѣхъ забрала. еще до того чтиныи
 стѣхъ тѣла, и всю црковню красотѣхъ, и всеѣхъ црквии скарѣгы. и просто рѣши все
 мѣсцьское богѣство, вшико в Рїи ѿпжстали, и ѿслали. цю видѣуи
 блгоустивѣхъ сово, жалости и фрасѣнкѣхъ покрѣва ꙗко шкѣа. и ничого иного ѿ
 ни не слышати бѣло. шпрѣ, вѣстани вѣскѣю спиши Гїи. вѣскѣю загѣываеши
 ницетѣхъ нашѣхъ и печѣа нашѣхъ. и дален.

л. 594

Того часа блгоустїе [с]лавне и мощно штримѣа блгоустїи[вѣи црѣхъ]
 богѣскїи Иванѣхъ Ясѣнь. снѣхъ старого царѣ Ясѣнь. и никды шныи наиздоетѣ
 не оубоав сѣ, але и чѣа шасливѣхъ ошмотривши, на неустивѣхъ шпанована
 м...жне совѣхъ поучѣа. и все македѣское панство штримѣа. еще и Оурѣхъ, съ всею
 Яфѣдскою странюю, то ѣ ꙗко стѣою горою. того тѣхъ и славныи Солѣхъ, съ всею
 Фѣталїю. такоже и Тривалы, и Дѣматїю, цю Каванїскаа земля именѣе сѣ, ꙗ
 до Драча. в ни же и метрополитѣхъ и епкїи свѣтлѣхъ и блгоустивѣхъ
 поставчого расне клѣшторѣхъ въ славно лаврѣ стѣхъ горѣхъ, и написанѣхъ
 посвѣчуиотѣхъ. ле еще не стѣа на то блгоустивѣхъ тои црѣхъ. але ꙗко до самаго
 Цриграда звоевѣа и по мѣо свою поби. и самѣхъ то Цриградъ зкредова. и тѣа
 дерѣжавѣхъ фрѣгѣ, гѣдовники, и дѣники свои ошунїи. а кды тѣа вшико штримѣа
 и шпанова. прислышла и до шго слава прївѣхъ Парасковїи. которю ѿ
 хѣтливѣхъ прїалѣхъ. и распали сѣ срѣцѣхъ, и тако елѣ жгѣа на

л. 595

... тѣа томѣхъ вели... жѣвѣхъ могла на ... шценныи мощен прѣпо[добн]он,
 чтии трѣмнѣхъ нетлѣннаго [с]ѣхъкровища. всюдѣхъ бо чюдесѣхъ просїа, [в]сюдѣхъ
 лѣхъа распрѣстрѣ блгодатнѣхъ. [в]сѣхъ шзари земнѣхъхъ конца. и шасли[вѣ]хъ, и

повѣнѣи вѣсмотрѣвши ѹа бл҃гоуестивѣи тои цѣрь. оумысли [р]адѣ доврѣю, и бл҃жюгоднѣю, пожичи[ч]нѣю, и похвалы гѣнѣю. и зараꝝ послá до цѣриградѣ, до тѣа мешкаюуи фрѣ[говѣ] не сребра ни злата пожадаюуи, [ни] висерѣ, ни каменіи дорогіи, но все[х]вѣнѣе пріѣнѣа моци. ни вѣвѣ тѣа дорого совѣ не важи, такъ оноу естнѣе пріѣнѣи тѣло. тое вѣвѣ на памяти носи завѣдѣ. вѣ повѣдае, ѣли трѣвѣю, и до поцѣрѣвѣ моего, готѣ ѣ ѡдати. ели мѣстности, злото, сребро, ели висерѣ, ели каменіе дорогѣе, вѣшико хѣтлѣе готѣ емѣ ѡдѣ. и всего лишити сá, вѣтѣ тѣако пожадѣннѣо мнѣ достѣ скарѣвѣ. кдѣ тое оумыша, фрѣзи, зараꝝ вѣ все готѣви

с. 596

на прѣвѣж онѣю ... всакіи оумердѣи и оумерѣ... рѣчѣ, тѣа и в то егѣ слѣжали... пожадѣ, втримати емѣ вѣцѣл[и] и нѣто кѣ приѣвѣрю слѣжачи дѣрѣ ѣ послали. вповѣдаюуи притѣ и оупѣвѣаюуи ѣи и дѣшѣ свои, кдѣ того вѣде потреба готѣви сѣ ѡдати при нѣтѣ. ѣ кдѣ тое оумышá цѣрь, и ѡ великон радости мнѣма себе по нѣси лѣтати и тѣж зараꝝ послá всеѡсѣннаго и ...внаго Мѣа митрополита сѣ вел[ни]о ѹтѣю, жѣвѣ припрѣвѣдѣ сѣтое тѣл[о] пріѣнѣи Парасковѣи ѡ Ѣниѣвѣ, вѣ славнѣи граѣ Тернѣ. которѣи спѣш[нѣ] тѣа ишѣ, и вѣшико поважнѣе справил. и взавѣши сѣ ѹтѣю сѣтое тѣло, не мешкаюуи до свои верѣтѣ сá стѣронѣ. хвалѣ ѡдаюуи Бѣж и пріѣнѣи. и пакѣ за исте границѣ мнѣж фрѣскѣи, и до свои пришѣ стѣронѣ. вси шкѣличнѣи зѣвѣгали сá сѣ свѣчѣали и кадилы, и мѣрѣ бл҃говоннѣи. з великѣи навѣжѣствѣо прѣвѣдачу трѣнѣж пріѣнѣи; кѣ славномѣ цѣрколѣж градѣ Трѣновѣ.

л. 597

... бл҃гоуестивѣи... шѣ из града сѣ ... цѣрѣю Ѣленою, и сѣ все[ли]мѣ вѣль[мож]ами свои. с ними же и всеѹтнѣи архіѣпѣкѣ кѣ Василѣе с прѣ[ц]ѣсію, сѣ все[ли]мѣ приѹтѣо цѣрѣковнѣи. с ни[ли]мѣи же и мнѣжѣство мнѣго незли[ч]ного народѣ. цѣрь же и вси вѣвшѣи сѣ...ши ишли, из града на дѣ стал сѣ мнѣгою ѹтѣю, вѣ стѣрѣтѣнѣе прѣ[подо]внѣо. которѣю своимѣ ѹтнѣ вѣ[навѣ] рѣжкамѣ, дѣшею же и все[ли]мѣ сѣцѣ[нѣ] [лювѣ]жно цѣловали. и принесѣе положили вѣ цѣрѣви цѣрѣвѣи. кдѣ лежѣи и до [нѣи]нѣшнѣо дѣнѣ, различнѣа исцѣленѣа [п]одаюуи, иже сѣ вѣрою и любовію прихѣдаѣи тоѣ рацѣ.

БЛАГДАТІЮ И ЧЛВКОЛЮБИЕ ГА НАШЕГО ТС ХА ЕМЖ ПОДОБАЕТЪ ВСАКА СЛАВА УТЪ И
ПОКЛОНЕНІЕ:—

STRESZCZENIE

W tradycji książkowej Królestwa Polskiego i Wielkiego Księstwa Litewskiego występuje całe spektrum hagiograficznych i hymnograficznych dzieł poświęconych Paraskiewie Tyrnowskiej w języku cerkiewnosłowiańskim, jak też poszczególne teksty w języku ruskim. Do tych ostatnich zalicza się żywot obszerny w składzie dwóch Ewangeliarzy Pouczających ze zbiorów biblioteki Kapituły w Przemyślu: polska Biblioteka Narodowa, Akc. 2847, koniec XVI w., Akc. 2755, druga ćwierć XVII wieku. Do żywotów obszernych Paraskewy w języku ruskim należy zaliczyć tekst w rękopiśmiennym fragmencie pochodzącym z Biblioteki Rosyjskiej Akademii Nauk, 12.7.37, połowa XVI w., jak też żywot w Minei Czytanej z polskiej Biblioteki Narodowej, Akc. 2996, nie wcześniej niż lata 40. XVII w. Za podstawę ruskich tłumaczeń posłużyła redakcja obszernego żywota o incipicie: *Свѣтлѣишіа сльнѣца прѣподвѣнныѣ памѣть Петкы, аште по дробноу тоѣ сьповѣмъ житіѣ, дѣланіа же и хожденіа, таже ради христови любве подыѣт...*, ułożona przez hierodiakona Moisieję do księgi Bożydara Wukowicza wydanej w Wenecji w 1536 r.

